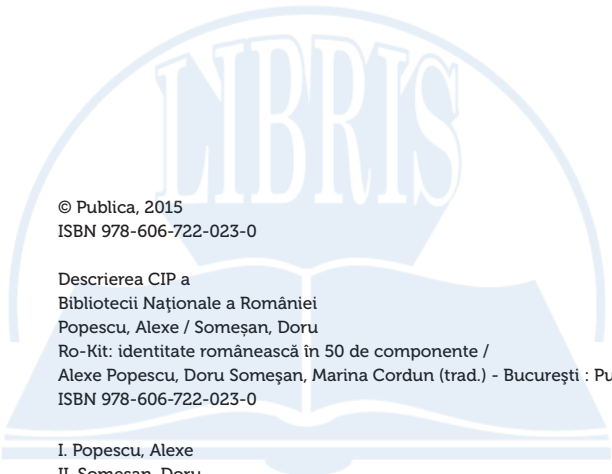




ROKIT



© Publica, 2015
ISBN 978-606-722-023-0

Descrierea CIP a
Bibliotecii Naționale a României
Popescu, Alexe / Someșan, Doru
Ro-Kit: identitate românească în 50 de componente /
Alexe Popescu, Doru Someșan, Marina Cordun (trad.) - București : Publica, 2015 ;
ISBN 978-606-722-023-0

I. Popescu, Alexe
II. Someșan, Doru
III. Cordun, Marina (trad.)

7

Editori / Editors
Cătălin Muraru, Silviu Dragomir

Director executiv / Executive Director
Bogdan Ungureanu

Design, ilustrații, redactare / Design, illustrations, editing
Alexe Popescu

Texte, redactare / Texts, editing
Doru Someșan

Traducere / Translation
Marina Cordun

Corectură / Proof reading
Silvia Dumitrache

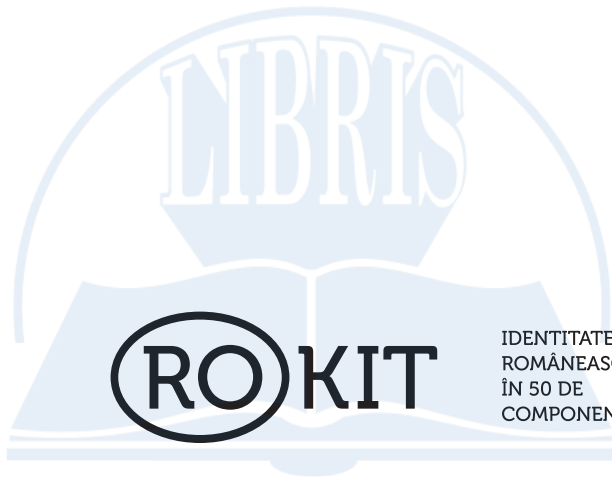
DTP
Florin Teodoru

Litera / Typeface:
Museo, design Jos Buivenga

Hârtie / Paper
Fedrigoni Freelifa Raster 250g, Offset 120g

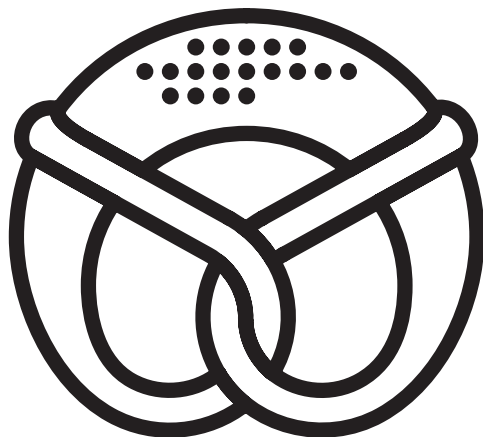
Tipar / Print by
ArtPrint

Web
facebook/ro-kit



IDENTITATE
ROMÂNEASCĂ
ÎN 50 DE
COMPONENTE

ROMANIAN
IDENTITY
IN 50
COMPONENTS



Alexe Popescu Doru Someșan

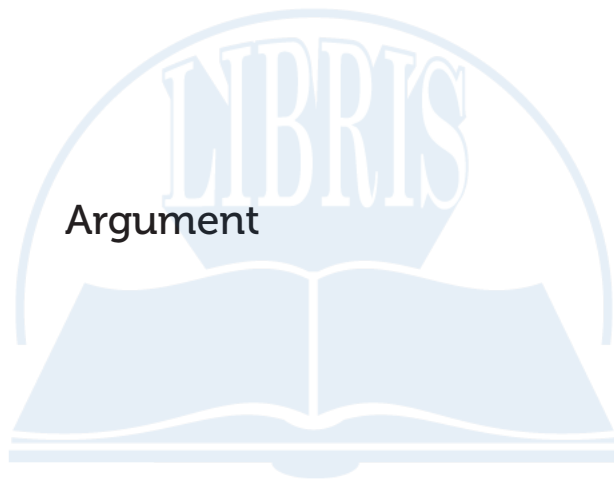
 PUBLICA

Cuprins

Argument	6	Mărțișorul	60
Arhitectura modernistă	8	Micii	62
Arta neolitică	10	Monarhia	64
Ateneul	12	Mucenicii	66
Balconul închis	14	Nadia Comăneci	68
Bara de bătut covoare	16	Nichita Stănescu	70
Căinii maidanezi	18	Nicolae Ceaușescu	72
Casa Poporului	20	Omul cu punga	74
Castelul Peleş	22	Opinca	76
Cheia la gât	24	Pegas Kent	78
Coadă	26	Plicul	80
Coliva	28	Sarmalele	82
Coloana infinită	30	Sfinxul	84
Comunismul	32	Sighișoara	86
Covrigul	34	Slănina	88
Cozonacul	36	Statu-n poartă	90
Dacia 1310	38	Sticlele de lapte și iaurt	92
Damigeana	40	Șprițul	94
Emil Cioran	42	Tăiatul porcului	96
Eugenia	44	Transfăgărășanul	98
George Enescu	46	Vama Veche și 2 Mai	100
Gopo	48	Veceul din curte	102
Grătarul la marginea drumului	50	Vlad Țepeș	104
Insula de latinitate	52	Zacusca	106
Ion Luca Caragiale	54	Index ilustrații	108
Marea, delta și muntele	56	Despre autori	110
Marin Preda	58	Text / Imagine	112

Contents

Reason	7	The Martisor	60
The Modernist Architecture	8	The Mici	62
The Neolithic Art	10	The Monarchy	64
The Athenaeum	12	The Mucenici	66
The closed balcony	14	Nadia Comaneci	68
The carpet batting crossbar	16	Nichita Stanescu	70
Stray dogs	18	Nicolae Ceausescu	72
The People's House	20	The man with the bag	74
The Peles Castle	22	The Opinca	76
The neck hanging key	24	Pegas Kent	78
The cue	26	The envelope	80
The Coliva	28	The Sarmale	82
The Infinite Column	30	The Sfinx	84
The Communism	32	Sighisoara	86
The Pretzel	34	The Slanina	88
The Cozonac	36	Staying at the fence	90
Dacia 1310	38	The milk and yogurt bottles	92
The demijohn	40	The water wine	94
Emil Cioran	42	The pig sacrifice	96
The Eugenia	44	The Transfagarasan	98
George Enescu	46	Vama Veche and 2 Mai	100
Gopo	48	The toilet in the yard	102
The barbeque by the road	50	Vlad Tepes	104
The latinity island	52	The Zacusca	106
Ion Luca Caragiale	54	Table of illustrations	108
Sea, delta and mountain	56	About the authors	110
Marin Preda	58	Text / Image	112



Argument

RO-KIT are ca sursă de inspirație un proiect similar, „idarg”, descoperit de Alexe Popescu la Buenos Aires, în anul 2009. Ambele încearcă prin mijloace minime de exprimare să prezinte specificul unei țări. De asemenea, RO-KIT este rodul întâlnirii dintre doi oameni care au găsit în egală măsură provocatoare realizarea unui „concentrat” de România, dintr-o perspectivă personală. Cele 50 de elemente identitare constituie una dintre limitările auto-impuse. Prea puține pentru a acoperi întreg românescul, dar un număr suficient cât să ofere o imagine reprezentativă a României. Provocarea grafică a fost găsirea unei soluții expresive, dar geometrice pentru fiecare simbol, folosind o singură grosime de linie. Cea literară a fost abordarea subiectelor într-o manieră concisă. Cele 50 de componente ale „kit-ului” pot fi pentru români sau străini elemente de construcție în asamblarea propriei imagini despre România.

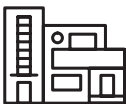


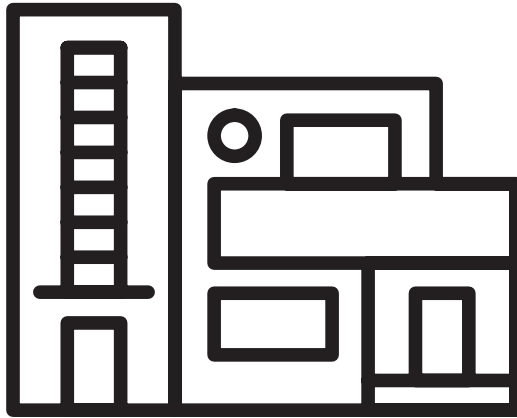
RO-KIT is inspired by a similar project, “idarg”, discovered by Alexe Popescu in Buenos Aires, in 2009. Both try to present a country’s specifics using minimal expression means. Moreover, RO-KIT is the result of the encounter of two people who felt equally challenged by the idea of realizing a “concentrate” of Romania, from a personal perspective. The choice of 50 identity elements is one of the self imposed limitations. Too few to cover the Romanian whole, but a sufficient number to offer a representative image of the country. The graphical challenge was finding expressive but geometrical solutions for each symbol, using a single line thickness. The literary challenge was approaching the subjects in a concise manner. The 50 components of the “kit” could be, for Romanians and foreigners, construction elements in assembling their own image of Romania.



Arhitectura modernistă este rezultatul celei mai prospere perioade din istoria Bucureștiului. În contextul arhitectural de după Primul Război Mondial, unul caracterizat prin coexistența stilurilor neoclasic, bizantine sau eclectic, o tânără generație de arhitecți se va alinia mișcărilor culturale europene de avangardă. Folosirea betonului armat a reprezentat noutatea în modul de construcție a clădirilor și a acționat direct asupra opțiunilor estetice. Dului Marcu, unul dintre arhitecții acelei perioade, a exprimat cel mai bine crezul acestei generații: o arhitectură simplă, fără belșug de ornamente, care, prin justetea proporțiilor, trebuie să confere ochilor și rațiunii cea mai deplină satisfacție.

The Modernist Architecture is the result of the most flourishing period in the history of Bucharest. In the architectural context post World War I, characterized by the coexistence of the neoclassic style, the byzantine style and the eclectic style, a young generation of architects aligned with the European avant-garde movements. The usage of reinforced concrete represented the novelty in the way of building and it also had an influence on the esthetical options. Dului Marcu, one of the architects of that period, best expressed the creed of this generation: a simple architecture, without an abundance of ornaments, which, through the right proportions, needs to completely satisfy the eye and the reason.







Arta neolitică (5000-3500 î.e.n.) vorbește despre spiritul Europei Vechi, anterioare Greciei și Romei antice, dar și civilizației mesopotamiene sau egiptene. Dovezile unei străvechi culturi europene, una a cărei frumusețe se relevă prin forme decorative moderniste, se regăsesc în zona est-europeană a fluviului Dunărea și în regiunea Balcanilor. Bună parte ale acestor dovezi se regăsesc pe actualul teritoriu al României și sunt reprezentate de lucrări precum vasele de Cucuteni, Gânditorul de la Hamangia, dar și de culturile Gumelnița, Parța, Banat și Vădastra.

The Neolithic Art (5000-3500 B.C.) speaks about the spirit of Old Europe, preceding Ancient Greece, Ancient Rome and also the Mesopotamian and Egyptian civilizations. Proofs of this yore European culture, remarkable through its beautiful modernistic decorative shapes, are found on the East European side of the Danube River and in the Balkan region. Many of these proofs are found on Romanian territory and are represented by works such as the Cucuteni vessels, the Hamangia Thinker, and also by Gumelnita, Parta, Banat and Vadastra cultures.







Ateneul este edificiul-simbol al culturii române. Construită între 1886-1888, pe o fundație în formă circulară a unui fost manej pentru cai, prin subscripție publică cu un slogan devenit iconic în timp, „Dați un leu pentru Ateneu”, această bijuterie arhitecturală unică în București este unul dintre locurile care găzduiește Festivalul Internațional „George Enescu”, tocmai datorită acusticii deosebite a clădirii. Conceput într-o notă neoclasică de către arhitectul francez Albert Galleron, Ateneul se remarcă printr-un vădit stil eclectic. Clădirea Ateneului Român face parte, începând cu anul 2007, din Patrimoniul European.

The Athenaeum is the symbol edifice of Romanian culture. Built between 1886-1888, on a circular foundation that was firstly designated to be a horse arena, through public subscription, with a slogan that has become iconic, “Give one Leu for the Athenaeum”, this architectural jewel, unique in Bucharest, is the place where the “George Enescu” International Festival takes place, because of the special acoustic resonance of the building. Conceived in a neoclassical style by the French architect Albert Galleron, the Athenaeum is remarkably eclectic. Since 2007 the Romanian Athenaeum is part of the European Heritage.

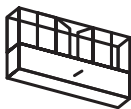


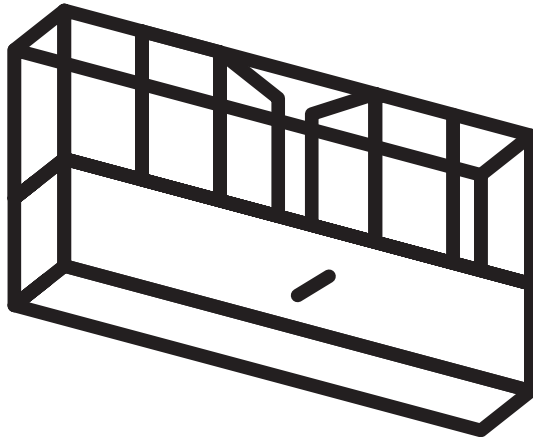




Balconul închis reprezintă elementul care desăvârșește habitatul social pentru românii care locuiesc la bloc. În România, balconul închis se folosește fie drept extensie a unei camere, fie drept spațiu pentru depozitare. Cu termopan, lemn sau cadru de metal, un balcon închis arată lumii natura relației pe care locatarii aleg s-o aibă cu exteriorul. Aceștia mai degrabă intră decât ies pe balcon.

The closed balcony represents the element that completes the social habitat for the Romanians who live in an block of flats. In Romania, the closed balcony is used as an extension of a room, or as storing space. With a PVC, wood or metal structure, a closed balcony expresses the nature of the relationship the inhabitants choose to have with the exterior world. They get in, rather than go out the balcony.



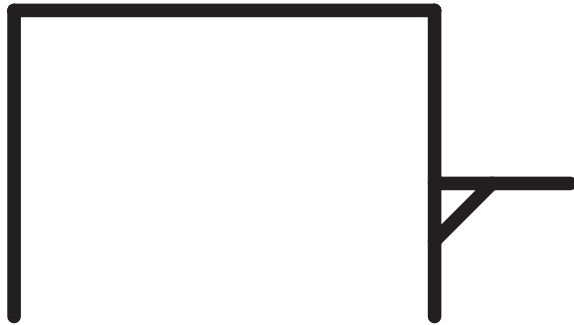




Bara de bătut covoare reprezenta un arc de triumf în fața blocului. Era locul în care trei categorii sociale aparte își făceau veacul: locatarii de la bloc care se prezentau la bară cu ligheanul cu apă, covorul, peria de curățat și bătătorul aferent; puștimea care transforma bara în te miri ce, poartă de fotbal, bară de bodybuilding și gimnastică sau loc de promenadă; iar spre seară, pe bară, se întronau băieții de cartier sau îndrăgostiții de ocazie. Bara continuă să existe ca loc deschis întâmplărilor de tot felul, dar nu cu aceeași intensitate ca pe vremuri.

The carpet batting crossbar was an arch of triumph of the space called "in front of the block of flats". It was the place where three different social categories were passing their time. The tenants came around the crossbar with their carpets, their water basins, their brushes and the necessary carpet bats, youngsters were transforming it into a football gate, a bodybuilding or a gymnastics crossbar, even a promenade space where, in the evening, you could spot young sweethearts. The carpet batting crossbar still is a space open to all kinds of occurrences, but not with the same intensity as it used to be.



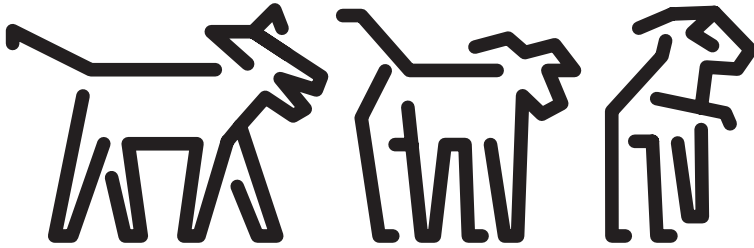




Câinii maidanezi sunt o prezență pe străzile Bucureștiului care sperie și înduioșează deopotrivă. Mereu un motiv de dispută între comunități de români care teoretizează intens ce anume înseamnă civilizația, a te simți în siguranță pe stradă sau a ocroti o ființă nevinovată, câinii maidanezi au ajuns să fie o unealtă electorală folosită de politicienii români ori un mijloc prin care ONG-uri românești obțin finanțări de la Uniunea Europeană.

Stray dogs are a frightful but also a heartbreaking presence on the streets of Bucharest. An ongoing motif of controversy between Romanian communities intensively debating if civilization means feeling safe on the streets or protecting innocent beings, stray dogs have become an election tool used by Romanian politicians and a mean for Romanian NGOs to obtain important finances from the European Union.



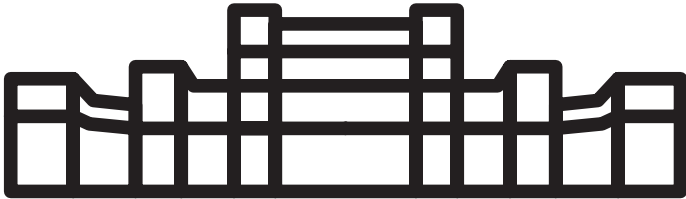




Casa Poporului este cea mai mare clădire administrativă pentru uz civil ca suprafață din lume, cea mai scumpă clădire administrativă din lume, cea mai grea clădire din lume și a doua cea mai mare clădire ca întindere din lume după cea a Pentagonului. La construcția sa au participat 700 de arhitecți și aproximativ 20 000 de muncitori care au lucrat în trei ture, 24 de ore pe zi. Un întreg cartier bucureștean, Uranus, a fost distrus cu buldozerele pentru a face loc Casei Poporului. Simbol al megalomaniei ceaușiste, clădirea găzduiește astăzi sediul Parlamentului României, dar și Muzeul Național de Artă Contemporană.

The People's House is the biggest, most expensive, most heavy administrative building in the world, and second most wide, after the Pentagon. 700 architects and approximately 20 000 workers participated at building the People's House, working in three shifts, 24 hours a day. An entire neighborhood of Bucharest, called Uranus, was put down by bulldozers in order to make place for The People's House. A symbol of Ceausescu's megalomania, today the building is hosting Romania's Parliament and also the Museum of Contemporary Art.







Castelul Peleş este una dintre legăturile pe care România le are cu aristocrația reală. Construcția a început în 1874, la inițiativa primului rege al României, Carol I, și se remarcă prin eclectismul arhitectonic, atipic pentru zona Europei, dar și prin dotările avangardiste pentru epoca respectivă. După abdicarea regelui Mihai, în 1947, Peleşul este confiscat de regimul comunist și funcționează ca muzeu până în 1975, când Nicolae Ceaușescu interzice accesul vizitatorilor în castel. După 1990, Peleşul este reintrodus în circuitul turistic, iar în 2008, reintră în proprietatea regelui Mihai, care hotărăște ca destinația de muzeu să fie păstrată pentru eternitate.

The Peles Castle is one of the connections Romania has with the real aristocracy. Its construction started in 1874, at the orders of Romania's first King, Carol I, and it is remarkable because of its architectural eclectic style, quite uncommon in the European region, and also because of its avant-garde facilities. After King Mihai abdicates in 1947, The Peles Castle is confiscated by the communist regime and it is transformed into a museum until 1975, when Nicolae Ceausescu forbids public access in the castle. After 1990, Peles is reintegrated in the touristic circuit, and, in 2008, King Mihai regains it as his property and decides that Peles will remain a museum for eternity.



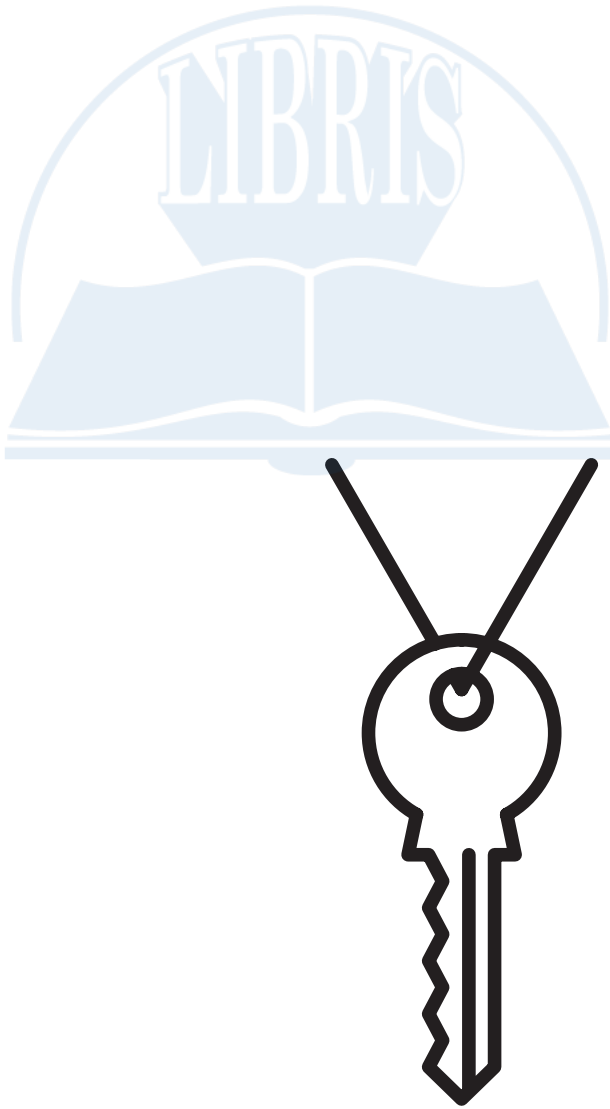




Cheia la gât este unul dintre simbolurile generației crescute în timpul Epocii de Aur. Pentru mulți dintre cei născuți sub regimul comunist a reprezentat primul pas spre maturizare. Nimic nu era mai plăcut decât fiorul rece dat de cheia purtată pe sub tricou, atunci când părinții erau la muncă în fabrici și uzine, iar afterschool-ul nu era decât un spațiu numit „în fața blocului”.

The neck hanging key is one of the symbols of the generation that grew in the Golden Age era. For many of those who were born under the communist regime it represented the first step towards maturity. Nothing was more pleasant than the cold shiver given by the home door key hanging by the neck, under the t-shirt, when parents were gone to work in factories and cooperatives, and afterschool was only a generic territory called “in front of the block of flats”.



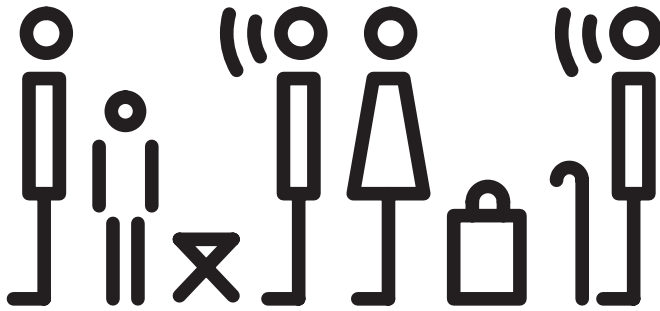




Coadă este unul dintre cele mai reprezentative simboluri ale perioadei comuniste. Cum rafturile magazinelor erau în mare parte a timpului goale, românii se așezau la coadă, așteptând ore în șir, ziua sau noaptea, „să se dea sau să se bage ceva”. Un scăunel pliant sau o sacoșă semnaliza locul la coadă și era metoda folosită pentru a păstra rând la mai multe cozi în aceeași zi. În timp, coada și-a dezvoltat o funcție socială, devenind un prilej de comunicare și al dezbaterilor de tot felul.

The cue is one of the most representative symbols of the communist regime. As store shelves were empty most of the time, Romanians were forming cues and were waiting for hours, day or night, for something “to come in”. A small foldable stool or a plastic bag signaled a reserved place at the cue and it was also a method to keep your place at more cues in the same time. Over time, the cue started to have a social function, as it became a good place for conversation or debate.



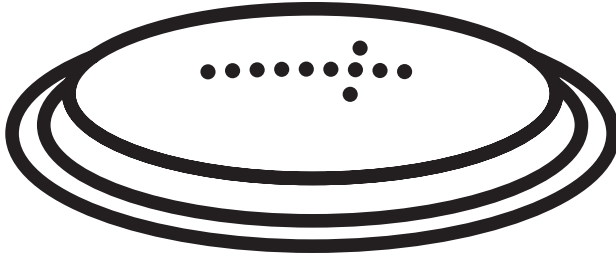




Coliva este dulcele din care gustă cei care participă la o slujbă de înmormântare sau la una de parastas. Făcută din grâu fiert, nuci și pesmet, ornată cu zahăr pudră și bomboane aranjate în formă de cruce, coliva simbolizează trupul mortului și este o expresie a credinței creștine în nemurire și înviere.

The Coliva is the sweet served at funerals and requiems. Made out of boiled wheat, nuts and toast bread crumbs, garnished with powder sugar and bonbons in the shape of a cross, the coliva symbolizes the body of the deceased person and it is an expression of the Christian belief in immortality and resurrection.







Coloana infinită este una dintre cele mai apreciate lucrări ale lui Constantin Brâncuși. Sculptura face parte, alături de Poarta Sărutului și Masa Tăcerii, din Ansamblul Monumental din Târgu Jiu, considerat un reper în arta și cultura modernă. Sculptura, cu o înălțime de 29,35 m, este o stilizare a stâlpilor funerari specifici cerdacurilor caselor din Oltenia, iar sub aspect geometric, coloana este o înșiruire a unui singur motiv arhitectural: un element romboidal, numit de Brâncuși „mărgea”.

The Infinite Column is one of the most appreciated art works of Constantin Brâncuși. Together with The Gate of The Kiss and Table of Silence, the sculpture is part of The Monumental Assemble from Targu Jiu, considered a benchmark in modern art and culture. The 29,35 m tall sculpture is, in fact, an interpretation of the funerary poles customarily found on the Oltenian houses verandahs, and, from a geometric perspective, the column is a repetition of the same architectural motif: a rhomboidal element called by Brâncuși “bead”.



